



Universidad
de Alcalá

GUÍA DOCENTE

Interpretación simultánea (español-inglés)

**Máster Universitario en Interpretación de
Conferencias Orientado a los Negocios
(MICONE)**

Universidad de Alcalá

Curso Académico 2019/20

GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA (español-inglés)
Código:	202538
Titulación en la que se imparte:	MÁSTER UNIVERSITARIO EN INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS ORIENTADO A LOS NEGOCIOS (MICONE)
Departamento y Área de Conocimiento:	FILOLOGÍA MODERNA
Carácter:	Obligatorio
Créditos ECTS:	4 ECTS
Curso y cuatrimestre:	Anual
Profesorado:	Paola Nieto Sofía Bengoa
Horario de Tutoría:	Por determinar
Idioma en el que se imparte:	Español e inglés

1. PRESENTACIÓN

Asignatura fundamentalmente práctica orientada al desarrollo de las técnicas de la interpretación simultánea en la combinación lingüística español-inglés, como la escucha activa, la capacidad de comprensión del discurso original, la reformulación en la lengua meta, la fluidez y la tolerancia al estrés. Asimismo se abordarán todos aquellos aspectos que inciden en el desarrollo de la interpretación como la preparación de un encargo de interpretación en el contexto de los Negocios y el conocimiento de medios tecnológicos y otros recursos aplicados a la interpretación simultánea.

Prerrequisitos y Recomendaciones:

Se requiere un nivel avanzado en el conocimiento de las lenguas de trabajo: C1/C2 (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas).

Al tratarse de evaluación continua deberán realizarse las diferentes tareas que integran la asignatura (en los plazos indicados) y siguiendo las instrucciones de cada una de ellas.

2. COMPETENCIAS

Competencias generales

- Ser capaz de analizar y sintetizar documentos y discursos especializados en el ámbito de la IC.
- Adquirir la capacidad para la planificación y gestión del tiempo en las tareas propias de interpretación en la IC.

- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Competencias específicas

- Comprender el metalenguaje del ámbito en que se interpreta.
- Desarrollar mecanismos neurolingüísticos y psicoafectivos específicos, así como capacidad de resistencia física y mental y dominio de la tensión en la IC.
- Saber aplicar diferentes tipos de estrategias y técnicas de interpretación en diferentes contextos del ámbito de la Economía y de los Negocios así como los principios del código ético de la profesión.
- Dominar la comunicación oral a nivel formal y manejo eficaz de las lenguas de trabajo.
- Saber trabajar en equipo y en un contexto internacional e interdisciplinar.
- Desarrollar diferentes habilidades específicas para la interpretación (rapidez de reflejos en la reformulación, capacidad de atención, comprensión instantánea, memoria, capacidad de síntesis, toma de notas, uso de la voz como herramienta de trabajo).
- Análisis crítico del discurso y de los factores pragmáticos en la comunicación.
- Adquirir y comprender a nivel avanzado conceptos y elementos claves que intervienen en la IC.
- Competencia documental especialmente orientada a la interpretación en el ámbito de la Economía los Negocios.
- Dominio de tipos y géneros textuales típicos de la interpretación simultánea así como de discursos especializados.

3. CONTENIDOS

Bloques de contenido	créditos
1. Aplicación de la interpretación simultánea en contextos específicos: reuniones de negocios, instituciones y organizaciones internacionales, conferencias, entre otros. 2. Uso de terminología específica y práctica en situaciones reales. 3. Ejercicios específicos para la mejora de habilidades: memoria, fluidez, rapidez, etc. 4. Práctica intensiva de las distintas modalidades de interpretación simultánea en la combinación inglés-español.	<ul style="list-style-type: none"> • 4 ECTS
TOTAL:	4 ECTS

4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE.-ACTIVIDADES FORMATIVAS

4.1. Distribución de créditos (especificar en horas)

Número de horas presenciales:	32 horas. Incluyen: clases grupales en cabina de interpretación.
Número de horas del trabajo propio del estudiante:	68 horas. Incluyen: estudio, elaboración de diferentes actividades (preparación de glosarios y discursos, análisis y comentario crítico de discursos grabados, documentación para temas específicos, preparación de exámenes).
Total horas	100h

Tutorías: El horario y número de tutorías se comunicarán a comienzos del módulo.

4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

<p>La metodología de enseñanza-aprendizaje se basará en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La participación activa de los alumnos/as en el aula y en las cabinas de interpretación. • La práctica con discursos simulados, semiestructurados y auténticos en situaciones simuladas y reales que requieren interpretación. • Evaluación y co-evaluación de discursos. • Trabajo autónomo • Tutorías personalizadas 	<p>Dado el carácter fundamentalmente práctico de esta materia, se incidirá en la práctica de la interpretación con discursos simulados, semiestructurados y auténticos en situaciones simuladas y reales. Los discursos elegidos para la interpretación pertenecen al ámbito de los Negocios y al mercado de trabajo.</p> <p>Por su parte, los estudiantes deberán prepararse para las distintas actividades de interpretación documentándose para los encargos de interpretación y elaborando glosarios. Las actividades facilitadas en el Aula Virtual servirán de práctica complementaria para fomentar la memoria, la fluidez, rapidez mental, etc.</p> <p>Las tutorías se realizan en modo presencial y a través de las herramientas del Aula Virtual (correo y videoconferencia Blackboard collaborate).</p>
---	--

5. EVALUACIÓN: Procedimientos, criterios de evaluación y de calificación¹

¹ Es importante señalar los procedimientos de evaluación: por ejemplo evaluación continua, final, autoevaluación, co-evaluación. Instrumentos y evidencias: trabajos, actividades. Criterios o indicadores que se van a valorar en relación a las competencias: dominio de conocimientos conceptuales, aplicación, transferencia conocimientos. Para el sistema de calificación hay que

Todos los estudiantes seguirán la evaluación continua, que consistirá en actividades en el aula (50%), prueba de interpretación presencial (40%) y actividad online (10%), a través de las cuales se demuestre haber adquirido las competencias mínimas establecidas en esta guía docente. Las actividades y pruebas serán evaluados utilizando los criterios de evaluación especificados más abajo.

Los criterios de evaluación serán los expresados en las competencias básicas, genéricas y específicas que figuran en esta guía. Además, se podrán tener en cuenta otros aspectos como: originalidad y aportación propia, claridad expositiva y argumentativa y utilización de materiales y documentación.

La calificación final será la resultante de la aplicación de los criterios de evaluación a las evidencias obtenidas en el trascurso de la asignatura mediante los diferentes test, trabajos y actividades previstas en la plataforma.

El sistema de calificaciones será el previsto por la legislación vigente de acuerdo con los criterios de evaluación mencionados:

SOBRESALIENTE (9-10)

- El estudiante demuestra comprender plenamente los conceptos necesarios en relación con la IC.
- El estudiante no tiene errores lingüísticos significativos en las lenguas de trabajo.
- El estudiante es capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas de manera adecuada.
- El estudiante puede describir y explicar con claridad y precisión los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la IC como disciplina.
- El estudiante demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida y puede explicarla de manera clara y concisa, demostrando ideas y opiniones independientes.

NOTABLE (7-8,9)

- El estudiante entiende bien los conceptos necesarios en relación con la IC.
- El estudiante tiene algún error lingüístico poco significativo en las lenguas de trabajo.
- El estudiante es capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas de manera correcta.
- El estudiante puede describir y explicar con claridad los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la IC como disciplina. .
- El estudiante demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida y puede explicarla de manera clara y concisa, demostrando ideas y opiniones independientes.

APROBADO (5-6,9)

- El estudiante tiene dificultades para entender los conceptos necesarios en relación con la IC.
- El estudiante tiene errores lingüísticos significativos en las lenguas de trabajo, aunque éstos no limitan la comprensión.

*recordar la **Normativa del Consejo de Gobierno del 16 de Julio de 2009**: la calificación de la evaluación continua representará, **al menos, el 60%**. Se puede elevar este % en la guía.*

- El estudiante puede aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas con dificultad.
- El estudiante puede describir y explicar con dificultades los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la IC como disciplina.
- El estudiante demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida y puede explicarla con muchos errores pero demostrando ideas y opiniones independientes.

SUSPENSO (0-4,9)

- El estudiante no demuestra comprender los conceptos necesarios en relación con los estudios de IC.
- El estudiante tiene errores lingüísticos significativos que dificultan la comprensión.
- El estudiante no es capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas de manera adecuada.
- El estudiante no es capaz de describir y explicar con claridad y precisión los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la IC como disciplina.
- El estudiante no demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida ni puede explicarla de manera clara y concisa.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía Básica:

GILE, Daniel. 2005. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins.

GILLIES, Andrew (2005). *Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. Manchester: St. Jerome Publishing.

IGLESIAS FERNÁNDEZ, Emilia (2007). *La didáctica de la interpretación de conferencias: teoría y práctica*. Granada: Comares.

JONES, Roderick. 1998. *Conference interpreting explained*. Manchester, UK: St. Jerome Pub.

KORNAKOV, Peter. 2003. *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Granada: Comares.

LEÓN, Mario. 2000. *Manual de Interpretación y Traducción*. Madrid: Luna Publicaciones.

MIKKELSON, Holly, & JOURDENAIS, R. (2015). *The Routledge handbook of interpreting*. London: Routledge.

NOLAN, James. 2005. *Interpretation: Techniques and Exercises*. Clevedon: Multilingual Matters.

PÖCHHACKER, Franz. 2004. *Introducing interpreting studies*. London: Routledge.

PÖCHHACKER, Franz, & SHLESINGER, Miriam. 2008. *The interpreting studies reader*. London: Routledge.

SETTON, Robin, & DAWRANT, A. 2016. *Conference interpreting: A complete course*. Amsterdam: John Benjamins.

VALERO, Carmen y MANCHO, G. 2002. *Traducción e Interpretación en los Servicios públicos. Nuevas necesidades para nuevas realidades*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.